

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета СПбГУ

М.В. Корышев


(подпись)

_____ (инициалы, фамилия)

«04» марта 2025 года
М.П.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

По итогам рассмотрения и обсуждения
Диссертации Чжао Цихан,
представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук
по теме

«Терминосистема биомедицинской инженерии в русском языке: лексико-семантический и лексикографический аспекты»

по научной специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России»

выполненной на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

В период подготовки диссертации с 2021 г. по 2024 г. Чжао Цихан являлась аспирантом очной формы обучения при кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

В 2017 г. Чжао Цихан окончила Юго-Западный университет коммуникаций (Southwestern Jiaotong University) в городе Чэнду по специальности «Биомедицинская инженерия» (диплом №885); В 2021 г. окончила Санкт-Петербургский государственный университет с присвоением квалификации «магистр», основная образовательная программа высшего образования «Русский язык и русская литература в аспекте русского языка как иностранного» (диплом с отличием ОМА 10657).

PK-N 36-04-36 от 11.03.2025 г.

Справка о сдаче кандидатских экзаменов по специальности 5.9.5. «Русский язык. Языки народов России» выдана в 2024 г. в Санкт-Петербургском государственном университете.

Научный руководитель: Дони́на Людмила Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

Диссертация прошла обсуждение на заседании кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ 27 февраля 2025 г. (протокол № 44/16/12-02-3).

На основании обсуждения, а также представленных соискателем научных публикаций, в которых излагаются основные научные результаты диссертации, принято следующее решение:

Актуальность темы исследования определяется следующими факторами:

Приоритетное развитие наукоемких технологий придает особую актуальность изучению терминосистемы биомедицинской инженерии (БМИ), которая в русском языке до сих пор не подвергалась системному лексико-семантическому и лексикографическому анализу. Постоянное пополнение терминологического аппарата БМИ делает особенно важным анализ структуры и закономерностей формирования терминов, а также их систематизацию.

Отсутствие многоязычного (русско-англо-китайского) словаря терминов БМИ затрудняет научную и деловую коммуникацию, академическое взаимодействие и образовательный процесс в данной области. Лексикографический подход позволил Чжао Цихан обратить внимание на недостатки терминологических словарей и предложить модель словарной статьи, учитывающую современные принципы проектирования многоязычных терминологических словарей и их оформления.

Научная новизна исследования заключается в том, что в ней впервые проведен всесторонний анализ лингвистических свойств терминосистемы биомедицинской инженерии в русском языке, выявлена ее специфика, установлены тематические и логико-понятийные связи терминологических единиц. Обоснованы лексикографические принципы составления трехязычного (русско-англо-китайского) словаря БМИ и составлен такой словарь.

Наиболее существенные результаты исследования заключаются в следующем:

Определена внутренняя организация терминосистемы БМИ, которая имеет как лексико-семантическую, так и когнитивную структуру. Выделены 194 базовых термина (249 единиц с вариантами), которые рассмотрены в составе 11 тематических подгрупп:

«Биосенсорика», «Биологическое волновое воздействие», «Биоматериаловедение», «Бионанотехнология», «Биомедицинская микросистема» и др. Установлены основные лексико-семантические и логические связи между терминами, что позволило предложить фреймовое моделирование как способ репрезентации сложной логической структуры терминосистемы БМИ и построить систематизированные схемы, способствующие более глубокому освоению терминологии и ее лексикографическому представлению.

Лингвистическое описание терминов показало, что наибольшее их количество является словосочетаниями, среди которых преобладают двухкомпонентные конструкции (112 единиц, 45,16%). Термины БМИ демонстрируют вариативность, обусловленную принципом экономии языковых средств, изменением порядка корней в однокомпонентном термине, наличием синонимов, связанных со стадией становления терминосистемы, разным происхождением вариантов терминов, использованием нескольких терминов для выражения схожих понятий в контексте. Этимологический анализ выявил 225 лексем (90,36%), в состав которых входят латинские и греческие морфемы, что объясняется влиянием традиций академической медицины. По той же причине 62,89% русских терминов совпадают по структуре с английскими, тогда как 78,35% терминов китайского языка, принадлежащего к другой языковой семье, структурно отличаются от русских терминов.

Отсутствие в науке единого стандарта составления многоязычных терминологических словарей вызвало необходимость установления четких принципов лексикографического представления терминологических данных. Среди постулатов для построения многоязычного терминологического словаря первенство отдается учету целевой аудитории, чем определяется отбор терминов, структура словарной статьи, способ подачи материала (в данном исследовании это русскоязычные студенты специальности БМИ, изучающие английский или китайский, а также носители английского и китайского языков, осваивающие русский язык для обучения в сфере БМИ). Изучены и учтены при составлении словаря другие базисные принципы: принцип двойной системности, принцип ценности отобранных терминов, принцип комплексности, учебный принцип, многоязычный принцип, принцип алфавитного расположения, принцип единого формата словарной статьи. Обосновано представление в каждой словарной статье следующего набора данных: собственно термин в трех языках, этимологическая справка для заимствованных терминов и терминов с международными словообразовательными элементами, энциклопедические сведения, примеры употребления, дефиниция, указание на место термина в терминосистеме. Дополнительным компонентом в составленном словаре является фонетическая транскрипция для иероглифов.

Оценка выполненной соискателем работы.

Личный вклад соискателя заключается в проведении комплексного лингвистического анализа терминов биомедицинской инженерии в русском языке с учетом их лексико-семантических и понятийно-логических характеристик. Решена научная задача, имеющая значение для изучения нынешнего состояния и дальнейшего развития терминосистемы БМИ: впервые рассмотрены системные связи терминов данной области, проведена их тематическая и когнитивная классификация, предложены принципы структурирования терминосистемы. Впечатляет объем проработанного материала, который впервые вводится в научный обиход в составе законченного описания. Соискателем отобраны в соответствии с обоснованными критериями около 200 терминов БМИ, внесены дополнения к терминам, зафиксированным энциклопедическими и / или медицинскими словарями. Описание каждой тематической подгруппы включает, во-первых, лексико-семантическую классификацию, в которой представлены лексико-семантические группы, а также иерархическая система индексации, созданная для быстроты нахождения необходимых терминов и связанных с ними других терминов; во-вторых, когнитивную классификацию, представляющую собой разработанную Чжао Цихан фреймовую схему на основании экстралингвистических характеристик. В каждой фреймовой схеме выделяется ядерный концепт и тематические блоки, расположенные вокруг ядерного концепта. Т.о., термины тематических подгрупп проанализированы по единой схеме, определены их структурные, семантические, этимологические, словообразовательные и др. особенности. В частности, установлено, что терминология БМИ пополняется преимущественно словами со славянскими и латинско-греческими морфемами, характеризуется вариативностью (более 25%), преобладанием двухкомпонентных терминов. Автор не просто демонстрирует критический взгляд на состояние терминологической системы БМИ, но и предлагает собственные решения в сложных случаях, мотивируя свои предложения теоретическими данными.

Кроме того, Чжао Цихан составила первый трехязычный (русско-англо-китайский) терминологический словарь БМИ. Определены основные принципы его построения, включая двойную системность, учебный подход, комплексность и соответствие современным требованиям терминографии. В структуру словарной статьи включены этимологическая справка, дефиниция, примеры употребления, энциклопедические сведения, а также фонетическая транскрипция китайских терминов. Предложены собственные дефиниции 86 терминов в связи с отсутствием зафиксированных научных определений и дополнены существующие дефиниции 17 терминов.

Степень достоверности выводов обеспечивается теоретической и

методологической обоснованностью всех аспектов исследования, опорой на фундаментальные работы в области терминоведения, лексикографии и когнитивной лингвистики, применением традиционных и современных подходов к изучению и описанию избранной терминосистемы. Анализ проведен на базе обширного корпуса репрезентативных публикаций (72 наименования), включающего учебные пособия, специализированные словари, научные статьи и другие источники по биомедицинской инженерии, с применением комплекса научных методов изучения терминологии (индуктивно-дедуктивный метод, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод компонентного анализа, метод дистрибутивного анализа, метод фреймового моделирования и прием направленной выборки материала). Достоверность полученных результатов подтверждена в процессе апробации исследования на различных научных конференциях и публикации материалов в рецензируемых изданиях, сравнением с аналогичными исследованиями по другим узкоспециализированным терминосистемам. Высокая степень достоверности выводов подтверждена также тем, что теоретические принципы работы воплощены в терминологическом словаре БМИ, выполненном по результатам исследования.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно углубляет представления о лингвистической природе термина, системных связях и принципах организации терминологических структур. Проведенное сопоставление русского материала с английским и китайским наборами терминов той же сферы расширяет возможности для выявления механизмов терминообразования в современном научном дискурсе. Предложены авторские принципы составления многоязычного терминологического словаря, учитывающие не только лексико-семантические, но и когнитивные свойства терминосистемы.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что его результаты могут быть использованы в международном научном, деловом, профессиональном сотрудничестве в области биомедицинской инженерии. Разработанные подходы к систематизации терминов и созданию терминологического словаря найдут применение в лексикографической практике, в преподавании вузовских курсов лексикологии и терминоведения. Трехязычный (русско-англо-китайский) терминологический словарь восполняет существующий пробел в справочной литературе, способствуя более точной и удобной передаче знаний в профессиональной среде, а также в подготовке специалистов в области БМИ.

Ценность научной работы соискателя. Работа является завершенным, самостоятельным, логично изложенным многоаспектным исследованием, выполненным на

высоком современном научном уровне и представляющим несомненную практическую и теоретическую значимость.

Специальность, которой соответствует диссертация, – 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем. Соискателем опубликовано 12 статей по теме диссертации, из них 6 – в журналах из перечня, рекомендуемого ВАК РФ.

Нарушения со стороны Чжао Цихан

п. 11 Приказа СПбГУ от «19» ноября 2021 г. №11181/1 не выявлены;

Приказа СПбГУ от 03.07.2023 № 9287/1 не выявлены.

Все основные выносимые на защиту научные материалы диссертации опубликованы в статьях соискателя.

Коллектив сотрудников кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания

рекомендовал диссертацию Чжао Цихан

по теме «Терминосистема биомедицинской инженерии в русском языке: лексико-семантический и лексикографический аспекты»

к защите на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по научной специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России»

При проведении голосования коллектива сотрудников подразделения (протокол заседания № 44/16/12-02-3 от 27.02. 2025) в количестве 28 человек, участвовавших в заседании из 52 человек штатного состава:

Проголосовали «за» : 28, «против»: 0, «воздержались»: 0.

Подписал:

и. о. зав. кафедрой русского языка

как иностранного и методики его преподавания

к.ф.н. доцент

Колесова Дарья Владимировна

 (Колесова Д. В.)

03. 03. 2025

